

## פרק מא

וַיַּחֲלֹם שְׁנִית  
 et il a rêvé une deuxième fois  
 וְהִנֵּה | שִׁבְעַת שְׁבָלִים  
 et voici sept épis  
 עֲלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד  
 qui montaient sur une seule tige,  
 בְּרִיאֹת וְטָבוֹת:  
 bien portants et bons.  
 (ו) וְהִנֵּה שִׁבְעַת שְׁבָלִים  
 Et voici sept épis  
 דַּקּוֹת וְשִׁדוּפֹת קָדִים  
 maigres et battus par le vent d'est  
 צִמְחֹת אַחֲרֵיהֶן:  
 qui poussaient derrière eux.  
 (ז) וַתִּבְלַעְנָה הַשְּׁבָלִים הַדַּקּוֹת  
 Et les épis maigres ont avalé  
 אֶת שִׁבְעַת הַשְּׁבָלִים  
 les sept épis  
 הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלֵאֹת  
 bien portants et pleins,  
 וַיִּיקָץ פְּרַעֲהַ  
 et Par'o s'est réveillé  
 וְהִנֵּה חֲלוֹם:  
 et voici c'était un rêve.  
 (ח) וַיְהִי בַבֶּקֶר וַתִּפְּעֵם רוּחוֹ  
 Et alors le matin, son esprit fut troublé  
 וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חַרְטֻמֵי מִצְרַיִם  
 et il a envoyé appeler tous les magiciens d'Egypte  
 וְאֶת-כָּל-חַכְמֵיהָ  
 et tous ses sages,  
 וַיְסַפֵּר פְּרַעֲהַ לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ  
 et Par'o leur a raconté son rêve,  
 וַאִין-פּוֹתֵר אוֹתָם לְפָרַעֲהַ:  
 et personne ne pouvait les interpréter à Par'o.  
 (ט) וַיְדַבֵּר שֵׁר הַמְּשָׁקִים  
 Le chef des échansons a parlé  
 אֶת-פְּרַעֲהַ לְאָמֹר  
 à Par'o en disant :

(א) וַיְהִי מִקָּץ שְׁנַתִּים יָמִים  
 Et alors, au bout de deux ans, jour pour jour,  
 וּפְרַעֲהַ חֲלֹם  
 Par'o a fait un rêve,  
 וְהִנֵּה  
 et voici :  
 עֹמֵד עַל-הַיָּאֵר:  
 il se tenait debout au bord du Nil.  
 (ב) וְהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר  
 Et voici que du Nil  
 עֲלֹת שִׁבְעַת פָּרוֹת  
 montaient sept vaches  
 יְפֹת מְרֹאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר  
 belles d'aspect et bien en chair  
 וַתִּרְעִינָה בְּאָחוּ:  
 et elles paissaient dans le marécage.  
 (ג) וְהִנֵּה שִׁבְעַת פָּרוֹת אַחֲרוֹת  
 Et voici que sept autres vaches  
 עֲלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן-הַיָּאֵר  
 montaient derrière elles du Nil,  
 רְעוֹת מְרֹאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר  
 laides d'aspect et décharnées,  
 וַתַּעֲמִדְנָה  
 et elles se sont tenues  
 אֶצְל הַפָּרוֹת עַל-שֵׁפֶת הַיָּאֵר:  
 à côté des vaches sur le bord du Nil.  
 (ד) וַתֹּאכְלֶנָה הַפָּרוֹת רְעוֹת הַמְּרֹאֶה  
 et elles ont mangé - les vaches laides d'aspect  
 וְדַקּוֹת הַבָּשָׂר  
 et décharnées -  
 אֶת שִׁבְעַת הַפָּרוֹת  
 les sept vaches  
 יְפֹת הַמְּרֹאֶה וְהַבְּרִיאֹת  
 belles d'aspect et bien portantes  
 וַיִּיקָץ פְּרַעֲהַ:  
 et Par'o s'est réveillé.  
 (ה) וַיִּישָׁן  
 Et il s'est rendormi,

וּיְרִיצֶהוּ מִן־הַבּוֹר

et on l'a fait sortir hors de la prison.

וַיַּגִּלַח וַיַּחֲלֶף שְׂמֹלֹתָיו

On l'a rasé et on a changé ses vêtements

וַיָּבֹא אֶל־פְּרֹעָה:

et il est entré chez Par'o.

[שני]

(טו) וַיֹּאמֶר פְּרֹעָה אֶל־יוֹסֵף

Et Par'o a dit à Yossef :

חֲלוֹם חֲלַמְתִּי

"J'ai fait un rêve

וּפְתָר אֵין אֵתוֹ

et il n'y a personne pour l'interpréter

וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לְאֹמֵר

et moi j'ai entendu qu'on disait de toi

תִּשְׁמַע חֲלוֹם

que tu comprends un rêve

לְפָתֹר אֵתוֹ:

pour l'interpréter."

(טז) וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פְּרֹעָה לְאֹמֵר

Yossef a répondu à Par'o en disant :

בְּלִעְדֵי

"Cela ne dépend pas de moi.

אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פְּרֹעָה:

C'est le Tout Puissant qui répondra pour la paix de Par'o !"

(יז) וַיְדַבֵּר פְּרֹעָה אֶל־יוֹסֵף

Et Par'o a parlé à Yossef :

בְּחֲלֹמִי

"Dans mon rêve,

הֲנִי עֹמֵד

voici que je me tenais

עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר:

au bord du Nil ;

(יח) וְהִנֵּה מִן־הַיָּאֵר

Et voici que du Nil

עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת

montaient sept vaches

בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת תְּאֵר

bien en chair et belles d'aspect,

אֶת־חַטָּאֵי אֲנִי מְזַכֵּיר הַיּוֹם:

"Mes fautes je rappelle aujourd'hui.

(י) פְּרֹעָה קָצַף עַל־עַבְדָּיו

Par'o s'était mis en colère contre ses serviteurs

וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמֹר

et il m'a mis aux arrêts

בְּיַת שַׂר הַטְּבָחִים

dans la maison du chef des bouchers,

אֹתִי וְאֶת שַׂר הָאֲפִים:

moi et le chef des boulangers.

(יא) וַנַּחֲלֵמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אַחַד

Et nous avons fait un rêve, la même nuit,

אֲנִי וְהוּא

moi et lui,

אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ

chacun son rêve prémonitoire

חֲלַמְנוּ:

nous avons rêvé.

(יב) וְשָׁם אָתָּנוּ נַעַר עִבְרִי

Et là-bas avec nous, il y avait un jeune hébreu,

עַבְדֵי לְשַׂר הַטְּבָחִים

esclave du chef des bouchers,

וְנִסְפָּר־לוֹ

et nous lui avons raconté

וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ

et il nous a interprété nos rêves,

אִישׁ כְּחֲלֹמוֹ פָּתַר:

chacun selon son rêve il a interprété.

(יג) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ

Et alors, comme il nous a interprété

כֵּן הָיָה

ainsi c'est arrivé :

אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כְּנִי

moi on m'a remis à mon poste

וְאֵתוֹ תָּלָה:

et lui, on l'a pendu."

(יד) וַיִּשְׁלַח פְּרֹעָה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף

Par'o a envoyé appeler Yossef

שְׂדֵפוֹת קָדִים  
battus par le vent d'est,  
צְמָחוֹת אַחֲרֵיהֶם:  
poussaient derrière eux.  
**(כד) וַתִּבְלַעַן הַשְּׂבָלִים הַדַּקָּת**  
Et les épis maigres ont avalé  
**אֶת שִׁבְעֵי הַשְּׂבָלִים הַטֹּבוֹת**  
les sept épis bons.  
**וַאֲמַר אֶל-הַחֲרֻטָּמִים**  
Et j'ai dit aux magiciens,  
**וְאֵין מַגִּיד לִי:**  
et il n'y avait personne pour me le commenter."  
**(כה) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה**  
Et Yossef a dit à Par'o :  
**חִלּוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא**  
"Le rêve de Par'o est un seul rêve.  
**אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה**  
Ce que le Tout Puissant fait,  
**הַגִּיד לְפַרְעֹה:**  
il le raconte à Par'o.  
**(כו) שִׁבְעַת פָּרוֹת הַטֹּבוֹת**  
Les sept vaches bonnes  
**שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה**  
sont sept années  
**וְשִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַטֹּבוֹת**  
et les sept épis bons  
**שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה**  
sont sept années.  
**חִלּוֹם אֶחָד הוּא:**  
C'est un seul rêve !  
**(כז) וְשִׁבְעַת הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרַעֲלוֹת**  
Et les sept vaches maigres et laides  
**הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן**  
qui montaient derrière elles  
**שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה**  
sont sept années  
**וְשִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַרְקוֹת**  
et les sept épis maigres

וַתִּרְעִינָה בְּאֲחוּ:  
et elles paissaient dans le marécage.  
**(יט) וְהִנֵּה שִׁבְעַת פָּרוֹת אַחֲרוֹת**  
Et voici sept autres vaches  
**עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן**  
montaient derrière elles,  
**דַּלּוֹת וְרַעֲלוֹת תָּאֵר מְאֹד וְרַקוֹת בְּשׂוֹר**  
misérables, très laides d'aspect et décharnées.  
**לֹא-רָאִיתִי כַּהֲנָה**  
Je n'en avais pas vu de telles  
**בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם**  
dans toute la terre d'Egypte  
**לְרַע:**  
tant elles étaient vilaines !  
**(כ) וַתֹּאכְלֶנָה הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרַעֲלוֹת**  
Et les vaches décharnées et laides ont mangé  
**אֶת שִׁבְעַת הַפָּרוֹת הַרְאֵשׁוֹנוֹת הַבְּרִיאָת:**  
les sept premières vaches bien portantes.  
**(כא) וַתִּבְאֲנָה אֶל-קֶרְבָּנָה**  
Elles sont entrées dans leur ventre  
**וְלֹא נֹדַע**  
et on ne savait pas  
**כִּי-בָאוּ אֶל-קֶרְבָּנָה**  
qu'elles étaient entrées dans leur ventre !  
**וּמְרִאֵיהֶן רָע כְּאֲשֶׁר בְּתַחֲלָה**  
Et leur aspect était laid comme au début  
**וְאֵיךְ:**  
et je me suis réveillé.  
**(כב) וָאֵרָא בְּחִלְמִי**  
Et j'ai vu dans mon rêve  
**וְהִנֵּה | שִׁבְעַת שְׂבָלִים**  
et voici sept épis  
**עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד**  
montaient sur une seule tige,  
**מְלֵאֹת וְטֹבוֹת:**  
pleins et bons.  
**(כג) וְהִנֵּה שִׁבְעַת שְׂבָלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת**  
Et voici sept épis durs et maigres,

וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:

et que le Tout Puissant se dépêche de la faire.

**(לג) וְעַתָּה יֵרָא פֶרְעָה**

Et maintenant que Par'o voie

**אִישׁ נְבוֹן וְחָכָם**

un homme intelligent et sage

**וַיִּשְׁיִתְהוּ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:**

et qu'il le mette sur la terre d'Egypte.

**(לד) יַעֲשֶׂה פֶרְעָה**

Par'o fera

**וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל-הָאָרֶץ**

et nommera des fonctionnaires sur le pays

**וַחֲמֵשׁ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם**

et il équipera le pays d'Egypte

**בְּשֶׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע:**

pendant les sept années d'abondance.

**(לה) וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-אֹכֵל**

Et ils rassembleront toute la nourriture

**הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה**

de ces bonnes années-là qui vont venir,

**וַיִּצְבְּרוּ-בָר תַּחַת יַד-פֶּרְעָה**

et ils entasseront la récolte sous la direction de Par'o,

**אֹכֵל בְּעָרִים**

la nourriture sera dans les villes

**וַשְּׁמְרוּ:**

et ils garderont.

**(לו) וְהָיָה הָאֹכֵל לְפָקֶדוֹן לְאֶרֶץ**

Et la nourriture sera en réserve pour le pays

**לְשֶׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב**

pour les sept années de famine

**אֲשֶׁר תִּהְיֶינָן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם**

qu'il y aura dans la terre d'Egypte,

**וְלֹא-תִכָּרַת הָאֶרֶץ בְּרָעָב:**

et le pays ne sera pas détruit par la famine."

**(לז) וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פֶרְעָה**

Et la chose a plu aux yeux de Par'o,

**וּבְעֵינֵי כָל-עַבְדָּיו:**

et aux yeux de tous ses serviteurs.

שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים

battus par le vent d'est

**יְהִיוּ שִׁבְעַ שְׁנֵי רָעָב:**

seront sept années de famine.

**(כח) הוּא הַדָּבָר**

C'est la parole

**אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-פֶּרְעָה**

que j'ai dite à Par'o :

**אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה**

ce que le Tout Puissant fait

**הָרְאָה אֶת-פֶּרְעָה:**

il le fait voir à Par'o.

**(כט) הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת**

Voici sept années arrivent

**שֶׁבַע גְּדוֹל**

de grande abondance

**בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:**

dans toute la terre d'Egypte.

**(ל) וְקָמוּ שֶׁבַע שָׁנֵי רָעָב**

Et vont se lever sept années de famine

**אַחֲרֵיהֶן**

après elles

**וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם**

et sera oubliée toute l'abondance dans la terre d'Egypte

**וְכֻלָּה הָרָעָב אֶת-הָאֶרֶץ:**

et la famine décimera le pays.

**(לא) וְלֹא-יִוָּדַע הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ**

Et l'abondance ne sera plus discernable dans le pays,

**מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי-כֵן**

à cause de cette famine après cela,

**כִּי-כִבֵּד הוּא מְאֹד:**

car elle sera très lourde.

**(לב) וְעַל הַשָּׁנוֹת הַחֲלוּם אֶל-פֶּרְעָה**

**פַּעַמַּיִם**

Et ce pourquoi le rêve a été répété pour Par'o deux fois,

**כִּי-נִכּוֹן הַדָּבָר**

c'est parce que la chose est prête

**מֵעַם הָאֱלֹהִים**

de la part du Tout Puissant

וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אֲבָרָךְ

et on criait devant lui : "À genoux!"

וַנִּתְּוֶן אֹתוֹ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

et on l'a nommé sur toute la terre d'Egypte.

(מד) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף

Et Par'o a dit à Yossef :

אֲנִי פַרְעֹה

"Je suis Par'o,

וּבְלִעְדֶּיךָ

et sans ta permission,

לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ

aucun homme ne lèvera sa main (ne portera une arme)

וְאֶת-רַגְלוֹ

et son pied (ne chevauchera un cheval)

בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

dans toute la terre d'Egypte."

(מה) וַיִּקְרָא פַרְעֹה שְׁם-יוֹסֵף

Et Par'o a appelé Yossef :

צַפְנַת פַּעֲנֹחַ

Interprète des Choses Cachées

וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-אֲסֻנַּת בַּת-פּוֹטִי פַרְעֹה

et il lui a donné Asnat la fille de Potifar,

כֹּהֵן אֶן לְאִשָּׁה

chef de Onh, pour femme,

וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

et Yossef est sorti sur la terre d'Egypte.

(מו) וַיֹּסֵף בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

Et Yossef était âgé de trente ans

בְּעִמְדוֹ לְפָנָי פַּרְעֹה

quand il est s'est tenu devant Par'o,

מֶלֶךְ-מִצְרַיִם

le roi d'Egypte.

וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלְּפָנָי פַּרְעֹה

Et Yossef est sorti de devant Par'o

וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

et il a parcouru tout le pays d'Egypte.

(מז) וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ

La terre a produit

בְּשִׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע

pendant les sept années d'abondance,

(לה) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-עַבְדָּיו

Et Par'o a dit à ses serviteurs :

הֲנִמְצָא כָזֶה

"Est-ce qu'on peut trouver comme cela

אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:

un homme qui a l'esprit du Tout Puissant en lui ?"

[שלישי]

(לט) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף

Et Par'o a dit à Yossef :

אֲחֵרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ

"Du fait que le Tout Puissant t'ait fait savoir

אֶת-כָּל-זֹאת

tout cela,

אִין-נִבּוֹן וְחָכֵם כְּמוֹךָ:

il n'y a pas d'intelligent et de sage comme toi !

(מ) אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי

Toi tu seras sur ma maison

וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי

et sur ton ordre tout mon peuple s'approvisionnera,

רַק הַכִּסֵּא

seulement par le trône

אֲגִדֵּל מִמֶּךָ:

je serai plus grand que toi !"

(מא) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף

Et Par'o dit à Yossef :

רֵאה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

"Regarde je t'ai mis sur toute la terre d'Egypte."

(מב) וַיֹּסֶר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ

Et Par'o a enlevé la bague de sa main,

וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף

et il l'a mise sur la main de Yossef,

וַיַּלְבֵּשׁ אוֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ

et il l'a habillé d'habits de lin

וַיִּשֶׂם רֶבֶד הַזָּהָב עַל-צְוָארוֹ:

et il a mis le collier d'or sur son cou.

(מג) וַיַּרְכֵּב אוֹתוֹ

Et il l'a fait monter

בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ

sur le char de deuxième position qui était à lui.

**(נב) וְאֵת שֵׁם הַשְּׁנַי**

Et le nom du deuxième,

**קָרָא אֶפְרַיִם**

il l'a appelé Ephraïm

**כִּי־הִפְרִינִי אֱלֹהִים**

"car le Tout Puissant m'a fait fructifier

**בְּאֶרֶץ עֲנִי:**

dans la terre de ma misère."

[רביעי']

**(נג) וַתִּכְלֶינָה שְׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע**

Et se sont terminées les sept années d'abondance

**אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:**

qu'il y avait dans la terre d'Egypte.

**(נד) וַתִּחְלֶינָה**

Et elles ont commencé

**שְׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא**

les sept années de famine à arriver,

**כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף**

comme Yossef l'avait dit.

**וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת**

Et il y avait la famine dans tous les pays

**וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם:**

et dans toute la terre d'Egypte il y avait du pain.

**(נה) וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם**

Et toute la terre d'Egypte était affamée

**וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פְּרֹעֶה לֵלֶחֶם**

et le peuple a crié vers Par'o pour le pain

**וַיֹּאמֶר פְּרֹעֶה לְכָל־מִצְרַיִם**

et Par'o dit à toute l'Egypte :

**לָכוּ אֶל־יוֹסֵף**

"Allez vers Yossef.

**אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:**

Ce qu'il vous dira, faites-le !"

**(נו) וַהֲרָעַב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאֲרָץ**

Et la famine était sur toute la surface du pays.

**וַיִּפְתַּח יוֹסֵף**

Et Yossef a ouvert (les réserves)

**אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם**

et tout ce qu'il y avait dedans

**לְקַמְצִים:**

poignées après poignées.

**(מח) וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל |**

Et il a rassemblé toute la nourriture

**שִׁבַּע שָׁנִים**

des sept années

**אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם**

qui étaient dans le pays d'Egypte

**וַיִּתֵּן־אֹכֶל בְּעָרִים**

et il a mis la nourriture dans les villes,

**אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֶתֶיהָ**

la nourriture des champs de la ville qui se trouvaient

autour d'elle

**נָתַן בְּתוֹכָהּ:**

il l'a mise à l'intérieur.

**(מט) וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר**

Et Yossef a entassé la récolte

**כְּחֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד**

comme le sable de la mer, en très grande quantité,

**עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר**

au point qu'on cessa de compter

**כִּי־אֵין מִסְפָּר:**

tant elle était innombrable.

**(נ) וַלְיוֹסֵף יָלְדוּ שְׁנֵי בָנִים**

Chez Yossef sont nés deux garçons,

**בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב**

avant que n'arrive l'année de famine

**אֲשֶׁר יִלְדֶה־לוֹ אֲסֻנַּת**

(fils) que lui avait enfantés Asnat,

**בַּת־פּוֹטִי פְּרַע כְּהֵן אֹזֶן:**

fille de Potifar, chef de Onh.

**(נא) וַיִּקְרָא יוֹסֵף**

Et Yossef a appelé

**אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה**

le nom de l'aîné Menaché,

**כִּי־נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עַמְלִי**

"car le Tout Puissant m'a détaché de tout mon labour

**וְאֵת כָּל־בַּיִת אָבִי:**

et de toute la maison de mon père."